





עלות	שָׁבַעְתִּי	יְהוָה	יֹאמֵר	זִבְחֵיכֶם	רַב-	לִי	לְמַה-	11
всепаленнями	Я-пересичений	ГОСПОДЬ	говорить	жертв-ваших	безліч	Мені	Нащо	
	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H7230</a>		<a href="#">H4100</a>	
חַפְצָתִי:	לֹא	וְעִתּוּדִים	וּכְבָּשִׁים	פָּרִים	וְדָם	מְרִיאִים	וְחֵלֶב	אֵילִים
бажаю	не	i-козлів	i-ягнят	биків	i-кров'ю	відгодованих	i-туком	баранів
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6260</a>	<a href="#">H3532</a>	<a href="#">H6499</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H4806</a>	<a href="#">H2459</a>	

нащо Мені многотá ваших жёртов? говорить Господь. Наситівся Я цілопáленнями баранів і жиром ситих телят, а крові биків та овець і козлів не жадаю!

מִיָּדְכֶם	זֹאת	בִּקְשׁ	מִי-	פָּנַי	לְרֵאוֹת	תָּבֹאוּ	כִּי	12
від-рук-ваших	це	вимагав	хто	перед-лицем-Моїм	щоб-з'являтися	приходите	Коли	
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0935</a>		
						חֲצָרַי:	רָמֹס	
						двори-Мої	топтати	
							<a href="#">H7429</a>	

Як приходите ви, щоб явитися перед обличчям Моїм, хто жадає того з руки вашої, щоб топтали подвір'я Мої?

לִי	הִיא	תוֹעֵבָה	קְטֹרֶת	שָׁוְא	מְנַחֵת-	הָבִיא	תוֹסִיפוּ	לֹא	13
для-Мене	воно	мерзота	кадило	марних	дарів	приносити	продовжуйте	Не	
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8441</a>	<a href="#">H7004</a>	<a href="#">H7723</a>	<a href="#">H4503</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H3808</a>	
וְעִצְּרָה:	אָנֹן	אוֹכֵל	לֹא-	מִקְרָא	קָרָא	וְשַׁבַּת	חֲדָשׁ		
i-свята	беззаконня	можу-терпіти	не	зібрань	скликання	i-суботи	Новомісяччя		
<a href="#">H6116</a>	<a href="#">H0205</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4744</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H2320</a>		

Не приносьте ви більше марнóтного дáру, ваше кадило — оги́да для Мене воно; новомісяччя та ті суботи і склікання зборів, — не можу знести́ Я марнóти цієї!

לְטָרֵחַ	עָלַי	הֵיוּ	נַפְשִׁי	שָׂנְאָה	וּמוֹעֲדֵיכֶם	חֲדָשֵׁיכֶם		14
тягарем	для-Мене	вони-стали	душа-Моя	зненавиділа	i-свята-ваші	Новомісяччя-ваші		
<a href="#">H2960</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H4150</a>	<a href="#">H2320</a>		
						נָשָׂא:	נִלְאִיתִי	
						нести	Я-втомився	
						<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3811</a>	

Новомісяччя ваші й усі ваші свя́та — ненаві́дять душа Моя їх: вони стали Мені тягарém, — Я зму́чений зно́сити їх.

תִּרְבוּ	כִּי-	גַם	מִכֶּם	עֵינַי	אֶעֱלֶם	כַּפְיֶכֶם	וּבִפְרֹשְׁכֶם	15
множите	коли	навіть	від-вас	очі-Мої	Я-ховаю	долоні-ваші	I-коли-простягаєте	
		<a href="#">H1571</a>			<a href="#">H5956</a>	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H6566</a>	
			מָלְאוּ:	דָּמַיִם	יָדֵיכֶם	שָׁמַעַ	אֵינִי	תְּפִלָּה
			наповнені	кров'ю	Руки-ваші	слухаю	Я-не	молитви
			<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H8605</a>

Коли ж руки свої простяга́єте, Я мру́жу від вас Свої очі! Навіть коли ви молитву примно́жуєте, Я не слухаю вас, — ваші руки на́повнені кро́в'ю.

חֲדָלוּ	עֵינַי	מִנְּנֵד	מֵעֲלֵיכֶם	רַע	הִסְרִיחוּ	הִזְכּוּ	רַחֲצוּ	16
перестаньте	очей-Моїх	від	вчинків-ваших	злість	приберіть	очистіться	Омийтеся	
<a href="#">H2308</a>		<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H4611</a>	<a href="#">H7455</a>	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H2135</a>	<a href="#">H7364</a>	
						הֲרַע:		
						чинити-зло		

Умийтесь, очистьте себе! Відкиньте зло ваших учінків із-перед очей Моїх, перестаньте чинити лихє!

יָתוּם	שָׁפְטוּ	חָמוּץ	אֲשֶׁרוּ	מִשְׁפָּט	דְּרֹשׁוּ	הַיָּטִב	לָמְדוּ	17
сироту	захищайте	пригніченого	підтримуйте	справедливості	шукайте	добра	Навчіться	
<a href="#">H3490</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H2541</a>	<a href="#">H0833</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H1875</a>	<a href="#">H3190</a>	<a href="#">H3925</a>	

ס ריבו אלמנה: —  
— вдову заступайтесь-за  
[H0490](#) [H7378](#)

Навчіться чинити добро, правосуддя жадайте, карайте грабіжника, дайте суд сироті, за вдову заступайтесь!

כַּשְׁנִים	חַטָּאִים	יְהִיוּ	אִם־	יְהוָה	יֹאמֵר	וְנִנְכַחְתָּהּ	גַּא	לָכוּ־	18
як-багрянця	гріхи-ваші	будуть	Якщо	ГОСПОДЬ	говорить	i-порозумімося	ж	Ходіть	
<a href="#">H8144</a>	<a href="#">H2399</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3198</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H3212</a>	

יְהִיוּ: כַּצְמֵר כְּתוּלֵעַ יֵאָדְיִמוּ אִם־ יִלְבְּיוּ כַּשֶּׁלֶג  
стануть як-вовна як-черв'як почервоніють якщо побіліють як-сніг  
[H1961](#) [H6785](#) [H0119](#) [H7950](#)

Прийдіть, і будемо правуватися, — говорить Господь: коли ваші гріхи будуть як кармазін, — стануть білі, мов сніг; якщо будуть червоні, немов багрянця, — то стануть мов вовна вони!

אִם־ תֹּאכְלוּ: וְשָׁמַעְתֶּם טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ  
споживатимете землі добра i-послухаєтесь захочете Якщо  
[H0398](#) [H0776](#) [H2898](#) [H8085](#) [H0014](#)

Як захочете ви та послухаетесь, то будете добра землі споживати.

דִּבְרֵי:	יְהוָה	פִּי	כִּי	תֹאכְלוּ	תֵּרֵב	וּמְרִיתֶם	תִּמְאַנּוּ	וְאִם־	20
сказали	ГОСПОДНІ	вуста	бо	поїсть-вас	меч	i-будете-вперті	відмовитесь	А-якщо	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H4784</a>	<a href="#">H3985</a>		

ס  
—

А коли ви відмовитесь й неслухняними будете, — меч пожерє вас, бо уста Господні сказали оце!

יָלִין	צֶדֶק	מִשְׁפָּט	מְלֹאֲתֵי	נֶאֱמָנָה	קָרְיָהּ	לְזוֹנָה	הָיְתָה	אֵיכָה	21
мешкала	праведність	правосуддя	сповнене	вірне	місто	блудницею	стало	Як	
	<a href="#">H6664</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H4395</a>	<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H7151</a>	<a href="#">H2181</a>	<a href="#">H1961</a>		

בָּהּ וְעַתָּה מְרֻצָּחִים: —  
вбивці а-тепер в-ньому  
[H7523](#) [H6258](#)

Як стало розпусницею вірне місто: було повне воно правосуддя, справедливість у нім пробувала, тепер же — розбійники!

בְּמַיִם: מְהוּל סְבֹאֵד לְסִיגִים הָיָה כֶּסֶף  
водою розбавлене вино-твое шлаком стало Срібло-твое  
[H4325](#) [H4107](#) [H5435](#) [H5509](#) [H1961](#) [H3701](#)

Срібло твоє стало жужелицею, твоє питво водою розпущене.

וְרָחַף	שָׁחַד	אָהַב	כָּלֹ	גְּנָבִים	וְחִבְרֵי	סוֹרְרִים	שָׁרִיד	23
i-женеться-за	хабарі	любить	кожен	зłodіів	i-спільники	бунтівники	Правителі-твої	
<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H7810</a>	<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1590</a>	<a href="#">H2270</a>	<a href="#">H5637</a>	<a href="#">H8269</a>	

פ: יָבֹא יְשָׁטוּ לֹא יָתוּם שְׁלֹמָנִים  
— до-них доходить не вдови i-справа вони-судять не Сироті подарунками  
[H0413](#) [H0935](#) [H3808](#) [H0490](#) [H7379](#) [H8199](#) [H3808](#) [H3490](#) [H8021](#)

Князі твої впєрті і друзі злодіям вони, хабарá вони люблять усі та женуться за дáчкою, не судять вони сироті, удóвина справа до них не дохóдить.

הוּי	יִשְׂרָאֵל	אַבִּיר	צְבָאוֹת	יְהוָה	הָאֲדוֹן	נָאֵם	לָכֵן	24
Горе	Ізраїлів	Могутній	Саваот	ГОСПОДЬ	Владика	проголошує	Тому	
<a href="#">H1945</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0046</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H5002</a>		
	מֵאוֹיְבֵי:	וְאִנְקָמָה	מִצָּרֵי	אֲנַחֵם				
	на-противниках-Моїх	i-відімщу	від-ворогів-Моїх	Я-задовольню-себе				
	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H5358</a>		<a href="#">H5162</a>				

Тому́ то говорить Господь, Господь Саваот, Сильний Ізраїлів: О, буду Я тішитися над Своїми супротивниками, і помщусь на Своїх ворогах!

כָּל-	וְאִסְרָהּ	סִינֵיךָ	כְּבֹר	וְאֶצְרֶף	עָלֶיךָ	יָדִי	וְאָשִׁיבָהּ	25
всі	i-видалю	домішки-твої	до-чистоти	i-виплавлю	на-тебе	руку-Мою	I-поверну	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H5509</a>	<a href="#">H1253</a>	<a href="#">H6884</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7725</a>	
							בְּדִלְיֶיךָ:	
							домішки-твої	
							<a href="#">H0913</a>	

І на тебе Я руку Свою оберну́, і твою жужелицю немов лугом вітоплю, і все твоє óливо повідкидаю!

כֵּן	אַחֲרָי-	כְּבִתְחִלָּה	וְיַעֲצִיף	כְּבִרְאשֹׁנָה	שִׁפְטֶיךָ	וְאָשִׁיבָהּ	26	
того	після	як-спочатку	i-радників-твоїх	як-на-початку	суддів-твоїх	I-поверну		
		<a href="#">H8462</a>	<a href="#">H3289</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H7725</a>		
			נְאֻמָּנָה:	קָרִיָּה	הַצֶּדֶק	עִיר	לְךָ	
			вірним	містом	праведності	містом	тебе	
			<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H7151</a>	<a href="#">H6664</a>		<a href="#">H7121</a>	

І верну́ твоїх суддів, як перше було́, і твоїх радників, як напочáтку. По цьому́ тебе будуть звати: місто справедливости, місто вірне!

	בְּצִדְקָה:	וְשָׁבָהּ	תִּפְדָּהּ	בְּמִשְׁפָּט	צִיּוֹן	27
	праведністю	i-ti-що-повернуться	буде-викуплений	правосуддям	Сіон	
	<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H6299</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H6726</a>	

Правосуддям Сіон буде викуплений, а той, хто навєрнеться в нім, — справедлівістю.

יָכְלוּ:	יְהוָה	וְעִזְבֵי	יַחְדָּו	וְחַטָּאִים	פְּשָׁעִים	וְשֹׁבֵר	28
загинуть	ГОСПОДА	i-ti-хто-залишив	разом	i-грішників	відступників	A-загибель	
<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H3068</a>			<a href="#">H2400</a>	<a href="#">H6586</a>	<a href="#">H7667</a>	

А зніщення грішників та винуватців відбудеться разóм, і ті, що покинули Гóспода, будуть поніщені.

מִהַגְנוֹת	וְתִחַפְרוּ	חָמְדָתָם	אֲשֶׁר	מֵאֵילִים	יִבְשׁוּ	כִי	29
через-сади	i-будете-ганьбитися	ви-бажали	які	через-дуби	посоромляться	Бо	
<a href="#">H1593</a>	<a href="#">H2659</a>				<a href="#">H0954</a>		
						בְּחִרְתָּם:	
						ви-обрали	які
						<a href="#">H0977</a>	

І будете ви посорóмлені за ті дубі, що їх пожадáли, і застидáєтеся за садкі, які вїбрали ви.

לָהּ:	אֵין	מִים	אֲשֶׁר-	וְכַנְנֵה	עֲלֶיהָ	נִבְלָת	כְּאֵלָה	תִּהְיֶה	כִּי	30
йому	немає	води	в-якому	i-як-сад	листя-його	зів'яле	як-дуб	станете	Бо	
	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H4325</a>		<a href="#">H1593</a>	<a href="#">H5929</a>		<a href="#">H0424</a>	<a href="#">H1961</a>		

Бо станете ви, як той дуб, що листя всихáє йому́, і як сад, що не має води.

וְאִין	יַחְדָּו	שְׁנֵיהֶם	וּבְעֵרָו	לְנִיצוּץ	וּפְעֵלוֹ	לְנִעֻרָת	הַחֲסוֹן	וְהָיָה
i-nihto	razom	oboє	i-zagoryatsya	iskroyu	i-dilo-yogo	kluchyam	silnyiy	I-stane
<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H8147</a>		<a href="#">H5213</a>	<a href="#">H6467</a>	<a href="#">H5296</a>	<a href="#">H2634</a>	<a href="#">H1961</a>

ס           :מְכַבֵּה  
—        не-загасить  
[H3518](#)

| I stánetsya silnyiy kostrițeu, yogo ž dílo — za ískru, i voni oboє popályatsya rázom, — i ne búde níkogo, kto b te pogasív!